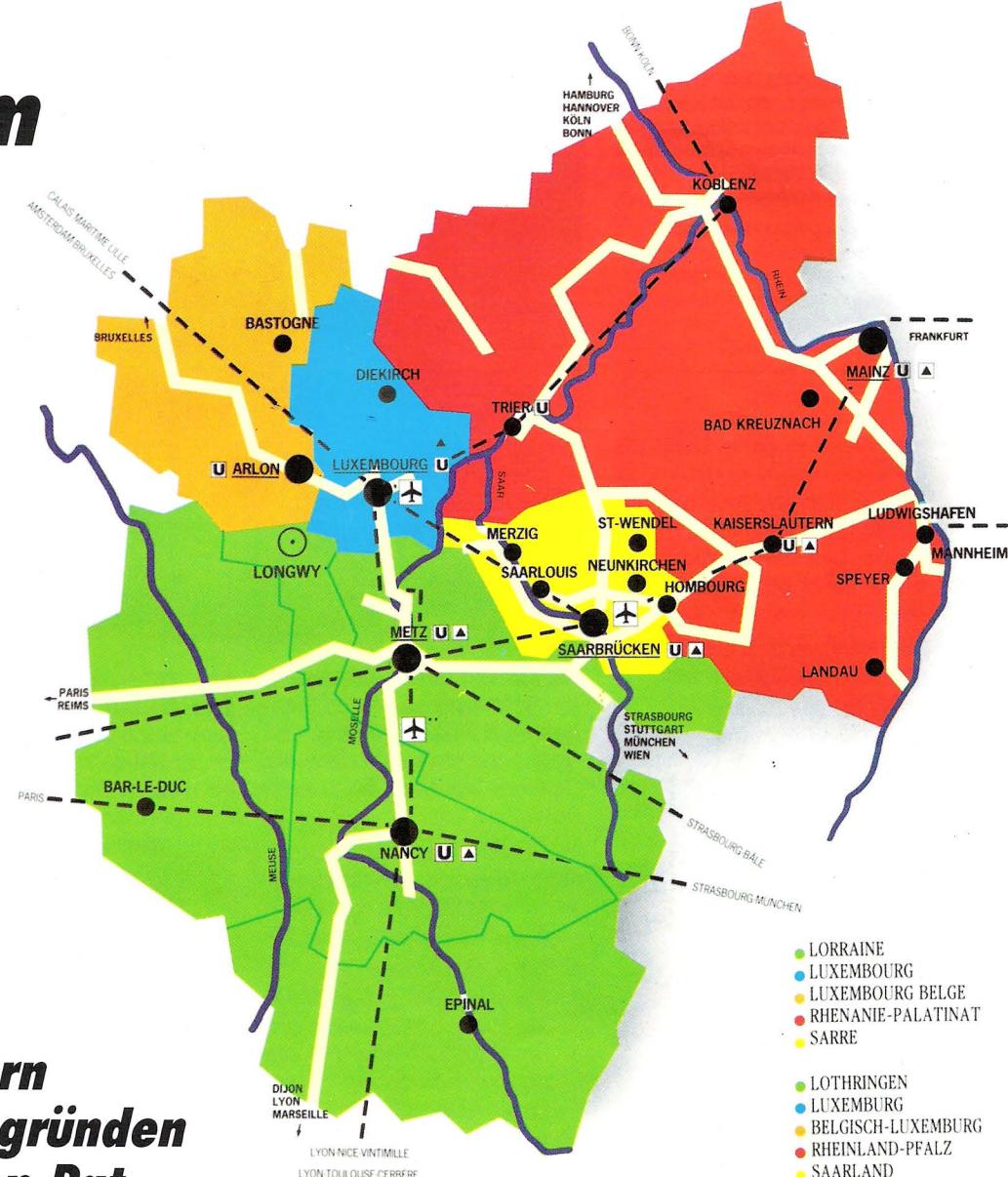


# Gemeinsam für Europa!

# Ensemble pour l'Europe!



## **Handwerkskammern aus vier Nationen gründen den Interregionalen Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux**

Die Verwirklichung des europäischen Binnenmarktes ist die wirtschaftliche Herausforderung der nächsten Jahre. Auch das Handwerk will sich den mit der europäischen Integration verbundenen Fragen und Problemstellungen nicht entziehen und wird sich strategisch auf einen veränderten Wettbewerbsrahmen vorbereiten. So werden die Betriebe nicht nur leichter als bisher auf den Märkten innerhalb der Gemeinschaft tätig werden können, sondern auch einer wachsenden Konkurrenz auf den heimischen Märkten gegenüberstehen.

Die Handwerksorganisationen sind aufgefordert, die Unternehmen bei der Bewältigung dieser neuen wirtschaftlichen Herausforderungen zu unterstützen.

Vor diesem Hintergrund wollen die Handwerkskammern der Großregion Saar-Lor-Lux ihre Zusammenarbeit intensivieren. Der erweiterte Saar-Lor-Lux-Raum ist der grenzüberschreitende Wirtschaftsraum innerhalb der EG mit einem einheitlich verfaßten Wirtschaftszweig Handwerk. Die Wirtschaft der Region ist insgesamt vom Strukturwandel in besonderem Maße betroffen. Wie Untersuchungen zeigen, kommt dem Handwerk als Träger des wirtschaftlichen Strukturwandels besondere Bedeutung zu.

Ein erster wichtiger Schritt im Hinblick auf eine engere Zusammenarbeit war die Gründung des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux-RPL (Rheinland-Pfalz) nach luxemburger Recht am 25. Ja-

## **Les Chambres de Métiers de quatre nations fondent le Conseil Interrégional des Chambres de Métiers de Sarre-Lor-Lux**

La réalisation du marché intérieur européen constitue le défi économique des années à venir. L'artisanat, lui-aussi, est prêt à faire face aux questions et problèmes liés à l'intégration européenne et se préparera, sur le plan stratégique, à des modalités concurrenrielles modifiées. Les entreprises n'auront pas seulement moins de difficultés pour œuvrer sur les marchés de la Communauté, mais elles doivent, en même temps, faire face à une concurrence accrue au sein de leurs marchés nationaux.

Les organisations de l'artisanat sont appelées à soutenir les entreprises dans leurs efforts de relever ces nouveaux défis économiques.

C'est face à cette situation que les Chambres de Métiers de la Grande Région Sarre-Lor-Lux souhaitent intensifier leur coopération. L'espace étendu Sarre-Lor-Lux constitue un espace économique transfrontalier au cœur même de l'Europe, disposant d'une branche économique homogène: l'artisanat. Les entreprises de la région sont

*Eröffnungssitzung des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux im Plenarsaal des Robert-Schuman-Gebäudes im Europaparlament, Luxemburg-Kirchberg.*

*Séance inaugurale du Conseil Interrégional des Chambres de Métiers Saar-Lor-Lux – Hémicycle du bâtiment Robert Schuman, Parlement Européen Luxembourg-Kirchberg.*

nuar 1989 in Luxemburg. Die Kammern repräsentieren rd. 85 000 Betriebe mit 550 000 Beschäftigten und 60 000 Lehrlingen. Der Umsatz dieser Betriebe belief sich 1988 auf 25 Mrd. ECU.

Dem Handwerksrat gehören als ordentliche Mitglieder an:

- la Chambre des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg
- la Chambre des Métiers de la Moselle, Metz
- la Chambre des Métiers de Meurthe-et-Moselle, Nancy
- la Chambre des Métiers de la Meuse, Bar le Duc
- la Chambre Provinciale des Métiers et Négocios d'Arlon
- die Handwerkskammer der Pfalz, Kaiserslautern
- die Handwerkskammer Koblenz
- die Handwerkskammer Rheinhessen, Mainz
- die Handwerkskammer des Saarlandes
- die Handwerkskammer Trier

Innungen und Verbände sowie dem Handwerk nahestehende Organisationen und Einrichtungen können dem Rat als „assoziierte“ Mitglieder angehören.



An der Spitze des Rates steht das Präsidium mit dem Präsidenten, 5 Vizepräsidenten und dem Generalsekretär. Sitz des Generalsekretariats ist Luxemburg.

Im Hinblick auf den europäischen Binnenmarkt verfolgt der Interregionale Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux folgende Ziele:

1. die Intensivierung des Informations- und Erfahrungsaustausches zwischen den Handwerkskammern der Großregion
2. die Koordinierung der Arbeit in allen das Gesamthandwerk der Region betreffenden Fragen
3. die Erarbeitung gemeinsamer Problemlösungen und Vorschläge zur Verbesserung der wirtschaftlichen Situation des Handwerks
4. die Förderung der beruflichen Qualifikation der Gesel-

plus particulièrement touchées par les changements structuraux. Ainsi, des études démontrent que l'artisanat revêt une importance particulière en tant que protagoniste du changement structurel économique.

Une première étape importante en vue d'une coopération plus étroite a été franchie avec la fondation du Conseil Interrégional des Chambres de Métiers Sarre-Lor-Lux-RPL (Rhénanie-Palatinat) le 25 janvier 1989 à Luxembourg conformément à la loi luxembourgeoise. Les Chambres représentent environ 85 000 entreprises dont le nombre des effectifs s'élève à 550 000 et celui des apprentis à 60 000. En 1988, le montant du chiffre d'affaires de ces entreprises était de 25 Mrd. d'ECU.

Le Conseil des Chambres de Métiers regroupe les membres à part entière suivants:

- la Chambre des Métiers du Grand-Duché de Luxembourg
- la Chambre des Métiers de la Moselle, Metz
- la Chambre des Métiers de Meurthe-et-Moselle, Nancy
- la Chambre des Métiers de la Meuse, Bar le Duc
- la Chambre Provinciale des Métiers et Négocios d'Arlon
- la Chambre des Métiers du Palatinat, Kaiserslautern
- la Chambre des Métiers de la Hesse Rhénane, Mayence
- la Chambre des Métiers de la Sarre
- la Chambre des Métiers de Trèves

Les corporations et des associations ainsi que des organisations et institutions proches de l'artisanat peuvent adhérer aux Conseil en tant que membres „associés“.

Winfried E. Frank, MdL, Präsident der Handwerkskammer des Saarlandes, Präsident des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux.

Staatsminister Jacques Santer, Präsident der Regierung des Großherzogtums Luxemburg.

Hartmut Haase, Staatssekretär im saarländischen Wirtschaftsministerium.





*Präsidenten und Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammern im Interregionalen Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux nach der konstituierenden Sitzung im Plenarsaal des Europaparlamentes in Luxemburg.*

*Les présidents et les secrétaires généraux des Chambres de Métiers Saar-Lor-Lux après la séance constitutive — Hémicycle du bâtiment Robert Schuman, Parlement Européen Luxembourg-Kirchberg.*

len, Meister und sonstigen Führungskräfte im Handwerk auf der Grundlage der dualen Ausbildung

## 5. die gemeinsame Interessenvertretung gegenüber den regionalen und nationalen insbesondere aber den europäischen Institutionen

Bei der feierlichen Eröffnungssitzung im Plenarsaal des Europäischen Parlamentes betonte der neu gewählte Präsident des Handwerksrates, der saarländische Kammerpräsident Winfried E. Frank, die Bedeutung der Zusammenarbeit der Handwerkskammern für das Handwerk und die Wirtschaft der Region vor dem Hintergrund des europäischen Binnenmarktes.

Staatsminister Jacques Santer, Präsident der Regierung des Großherzogtums Luxemburg, verwies auf die Vorreiterrolle der Saar-Lor-Lux-Region bei der Verwirklichung des Binnen-

marktes. Er rief dazu auf, die wichtige Rolle des Handwerks nicht nur wirtschaftlich sondern auch sozial und politisch in europäische Dimensionen zu entwickeln.

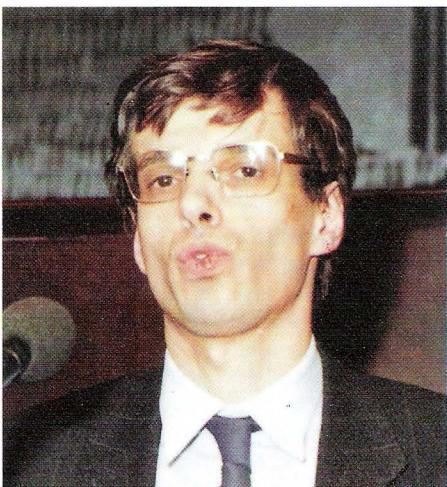
So wenig Staat wie möglich forderte der rheinland-pfälzische Staatssekretär für Wirtschaft und Verkehr, Ernst Eggers, bei der Verwirklichung des Binnenmarktes. Im Vorfeld seien kleine Unternehmen zwar auf Hilfe angewiesen; diese müsse jedoch von den Selbstverwaltungorganisationen der Wirtschaft kommen.

Den Wandel der Wirtschaftsstruktur im Saar-Lor-Lux-Raum analysierte der Staatssekretär im saarländischen Wirtschaftsministerium, Hartmut Haase. Er betonte die Bedeutung der kleinen und mittleren Unternehmen für den Strukturwandel und stellte auch die im Handwerk liegenden Entwicklungspotentiale dar.

*Ernst Eggers, Staatssekretär im rheinland-pfälzischen Ministerium für Wirtschaft und Verkehr.*



*Didier Bureau, Sous-Directeur des Affaires sociales et de l'emploi à la Direction de l'Artisanat de Paris.*



Le Conseil est présidé par le bureau, formé par le président, 5 vice-présidents et le secrétaire général. Le siège du secrétariat général est à Luxembourg.

En vue du marché intérieur européen, le Conseil Interrégional des Chambres de Métiers Sarre-Lor-Lux poursuit les objectifs suivants:

1. Une intensification des échanges d'informations et d'expériences entre les Chambres de Métiers de la Grande Région
2. Une coordination des actions dans toutes les questions touchant l'artisanat de la Région en général
3. Une élaboration commune de solutions aux problèmes et des propositions pour une amélioration de la situation économique de l'artisanat
4. La promotion de la qualification professionnelle des compagnons, maîtres et

d'autres cadres supérieurs dans l'artisanat selon le principe de la formation en alternance

## 5. La représentation commune des intérêts face aux institutions régionales, nationales et notamment européennes.

Lors de la cérémonie d'inauguration à la salle plénière du Parlement Européen, le Président élu du Conseil des Chambres de Métiers, Winfried E. Frank, Président de la Chambre de Métiers sarroise, a souligné l'importance de la coopération entre les Chambres de Métiers pour l'artisanat et l'économie de la région dans la perspective du marché intérieur européen.

Jacques Santer, ministre d'Etat et Président du gouvernement du Grand Duché du Luxembourg, a mis en relief le rôle de précurseur que la région Sarre-Lor-Lux joue dans le cadre de la réalisation du marché intérieur. Il a lancé un appel pour que le rôle de l'artisanat ne soit pas uniquement développé sur le plan économique mais aussi sur le plan politique et social.

Le moins d'Etat possible quand il s'agit de réaliser le marché intérieur, c'est la revendication

*Claude Biwer, Vice-Président du Conseil régional de Lorraine.*





*Erste Arbeitstagung des Interregionalen Rates der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux aus Anlaß der 40. Internationalen Saarmesse in Saarbrücken.*

*Première journée de travail du Conseil Interrégional des Chambres de Métiers Saar-Lor-Lux à l'occasion de la Foire Internationale de la Sarre 1989 à Sarrebrück.*

Claude Biwer, Vice-Président du Conseil régional de Lorraine, verwies auf die Bedeutung der Jugend für die europäische Einigung. Deshalb müßten die Handwerkskammern ihren Lehrlingsaustausch verstärken und während der Ausbildung auch Sprachkenntnisse vermitteln.

In Vertretung von François Doubin, Ministre du Commerce et de l'Artisanat, betonte Didier Bureau, Sous-Directeur des Affaires sociales et de l'emploi à la Direction de l'Artisanat in Paris, daß die französische Regierung die grenzüberschreitende Zusammenarbeit des Handwerks unterstützen. Auf nationaler Ebene würden gezielte Anstrengungen zur Verbesserung der Qualifikation der im Handwerk Beschäftigten unternommen.

Zur Realisierung der in Luxemburg formulierten Ziele verabschiedete der Handwerksrat auf einer ersten Arbeitstagung im Rahmen des Tages des Saar-Lor-Lux-Handwerks auf der 40. Internationalen Saarmesse in Saarbrücken ein Arbeits- und Aktionsprogramm, das auch in die Arbeit der nationalen Handwerksorganisationen eingebracht werden soll. Im einzelnen umfaßt dieses Programm folgende Schwerpunkte.

1. Den Aufbau eines internen Daten- und Kommunikationssystems zur Intensivierung der Zusammenarbeit und Beschleunigung der internen Abstimmung zwischen den Kammern.
2. Den Aufbau eines nationalen und internationalen Informationssystems, in dem alle wichtigen Daten des Handwerks der erweiterten Saar-Lor-Lux-Region gespeichert werden sollen.
3. Initiativen für eine europäische Mittelstands- und Handwerkspolitik, zur Darstellung der Bedeutung und der Probleme des Handwerks der Region und zur Erarbeitung konkreter Lösungsvorschläge.

Diese Initiativen zielen auf:

- die Förderung der Betriebe des Handwerks in den Bereichen grenzüberschreitende Kooperation, Technologie-transfer, Investitionsförderung, Umweltschutz und Kultur
- die Aus- und Weiterbildung im Handwerk, die in einem Prozeß der Annäherung zwischen den Kammern höchst-möglich entwickelt werden soll.

Die Aus- und Weiterbildung des Handwerks der Saar-Lor-Lux-Region bildet eine wichtige Grundlage für die Leistungsfähigkeit der handwerklichen Betriebe. Nach außen wollen die Kammern im Interregionalen Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux-RPL die Vorteile dieser Aus- und Weiterbildung verdeutlichen. Sie könnte als Beispiel für die Europäische Gemeinschaft gelten, als bewährte Möglichkeit zur beruflichen Qualifizierung insgesamt.

formulée par Ernst Eggers, secrétaire d'Etat de Rhénanie-Palatinat de l'économie et des transports. Même si les petites entreprises nécessiteraient, dans un premier temps, du soutien, ce serait aux organismes autonomes de l'économie d'assurer cette tâche.

Hartmut Haase, secrétaire d'Etat sarrois de l'économie, faisait l'analyse du changement des structures économiques dans la région Sarre-Lor-Lux. Il soulignait l'importance des petites et moyennes entreprises pour le changement structurel et exposait les potentiels de développement résidant dans l'artisanat.

Claude Biwer, Vice-Président du Conseil régional de Lorraine, parlait de l'importance de la jeunesse pour l'unification européenne. Aussi, les Chambres de Métiers auraient elles l'obligation de renforcer les échanges d'apprentis et d'enseigner des langues étrangères au cours de la formation.

En représentation de François Doubin, Ministre du Commerce et de l'Artisanat. Didier Bureau, Sous-Directeur des Affaires sociales et de l'emploi à la Direction de l'Artisanat de Paris, soulignait que le gouvernement français favoriserait la coopération transfrontalière de l'artisanat. Sur le plan national, tout serait mis en œuvre pour améliorer la qualification des effectifs dans l'artisanat.

Afin de réaliser les objectifs formulés à Luxembourg, le Conseil des Chambres de Métiers a adopté, dans le cadre de la journée de l'artisanat Sarre-Lor-Lux

de la 40ième Foire internationale de la Sarre, à Sarrebrück, un programme de travail et d'actions s'intégrant dans le travail des organisations nationales de l'artisanat. Ce programme prévoit les points suivants:

1. La création d'un réseau international de données et de communication pour intensifier la coopération et accélérer les accords internes entre les Chambres.
2. La création d'un système international d'information enregistrant toutes les données importantes de l'artisanat dans la Grande Région Sarre-Lor-Lux.
3. Des initiatives pour une politique européenne des PME et de l'artisanat, qui représentera l'importance et les problèmes de l'artisanat dans cette région et élaborera des voies de solution concrètes.

Ces initiatives visent à:

- la promotion des entreprises artisanales dans les domaines de la coopération transfrontalière, transfert de technologies, aide à l'investissement, protection de l'environnement et vie culturelle,
- la formation professionnelle première et continue dans l'artisanat, qui doit se développer le plus possible par le biais d'un rapprochement entre les Chambres.

La formation professionnelle première et continue de l'artisanat dans la région Sarre-Lor-Lux constitue une base importante de la productivité des entreprises artisanales. Les Chambres de Métiers réunies dans le Conseil interrégional des Chambres de Métiers de Sarre-Lor-Lux-RPL souhaitent mettre en relief les avantages de ce système de formation qui pourrait, de par ses possibilités efficaces pour une qualification professionnelle, devenir le modèle d'un système de formation dans la Communauté Européenne.

